

Montage- und Betriebsanleitung
 Installation and Operating Instructions
 Mode d'emploi
 Montage- en bedieningshandleiding
 Istruzioni per l'uso
 Instrucciones de montaje de servicio
 Bruksanvisning för montering och drift

DG/S 8.1

DALI-Gateway, 8fach
 DALI Gateway, 8fold
 DALI-Gateway, 8-uple
 DALI-Gateway, 8-voudig
 Gateway DALI, 8 uscite
 DALI-Gateway, 8-vios
 DALI Gateway, 8-faldig

ABB i-bus® EIB / KNX

GH Q630 7093 P0001

ABB

Geräte-Anschluss	1	DE
1 Schilderträger		
2 EIB-Programmier-Taste		
3 EIB-Programmier-LED, rot		
4 EIB-Anschlussklemme		
5 DALI-LED, gelb		
6 Betriebs-LED, grün		
7 Betriebsspannung		
8 DALI-Ausgänge, je 2 Schraubklemmen		
9 TEST Taste		

Geräte-Beschreibung

Das 8fach DALI-Gateway DG/S 8.1 dient der Ansteuerung von DALI-Betriebsgeräte (elektronische Vorschaltgeräte, Transformatoren, usw.). An 8 unabhängigen Kanälen können pro Kanal bis zu 16 DALI-Betriebsgeräte angeschlossen werden. Folgende Funktionen sind wahlweise pro Kanal oder alle Kanäle gemeinsam realisierbar: Schalten, Dimmen, Festwert, Fehlerrückmeldung, Lampeneinbrennen, Lichtszenfunktionen. Es ist keine separate DALI-Inbetriebnahme oder manuelle adressierung der DALI-Betriebsgeräte erforderlich.

Device Connection	1	EN
1 Nameplate support		
2 EIB Programming key		
3 EIB Programming LED, red		
4 EIB Connecting terminal		
5 DALI LED, yellow		
6 Operating LED, green		
7 Operating voltage		
8 DALI outputs, 2 screw terminals each		
9 TEST key		

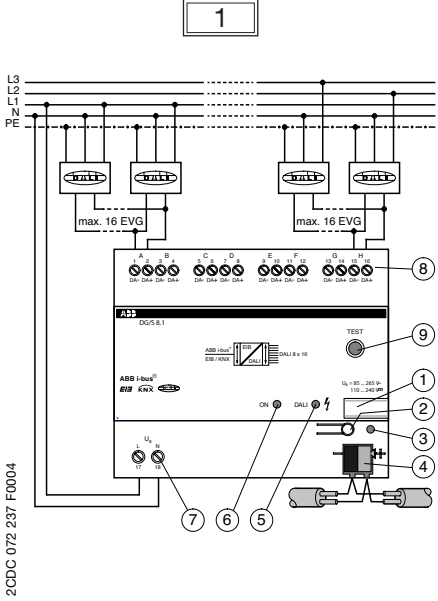
Description of the Device

The 8fold DALI Gateway DG/S 8.1 serves to control DALI operating devices (electronic ballast devices, transformers, etc.). Up to 16 DALI operating devices can be connected per channel to 8 independent channels. The following functions can be implemented optionally per channel or for all channels together: switching, dimming, fixed value, fault signal, lamp burn-in, light scene functions. No separate DALI commissioning or other manual addressing of the DALI operating devices is necessary.

Raccordement d'appareil	1	FR
1 porte plaque signalétique		
2 Touche de programmation EIB		
3 DEL de programmation EIB, rouge		
4 Borne EIB		
5 DEL DALI, jaune		
6 DEL de service, verte		
7 Tension de service		
8 Sorties DALI, 2 bornes à vis chacune		
9 Touche TEST		

Description de l'appareil

Le DALI-Gateway DG/S 8.1 8x est une passerelle qui assure le pilotage d'appareils de service DALI (ballasts électroniques, transformateurs, etc.). C'est sur 8 canaux indépendants qu'il est possible de raccorder par canal jusqu'à 16 appareils de service DALI. Les fonctionnalités suivantes sont réalisables au choix soit canal par canal soit conjointement par tous les canaux : commutation, variation, valeur fixe, recopie d'erreur, activation de lampes, scénarios. Aucune mise en service DALI ou adressage manuel des appareils de service DALI n'est requis.



Technische Daten (Auszug)

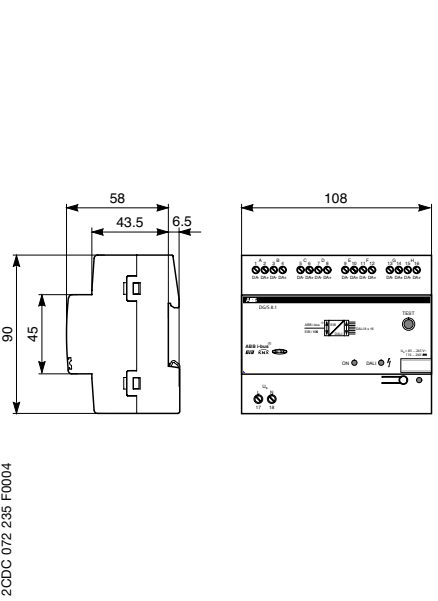
Betriebsspannung	85...265 V AC, 50/60 Hz 110...240 V DC
Anschlussklemmen	Schraubklemme 0,2 ... 2,5 mm ² feindrähtig 0,2 ... 4 mm ² eindrähtig
Anziedrehmoment	Max. 0,6 Nm
DALI-Ausgänge	8 nach IEC 60929
Anzahl DALI-Geräte	Max. 16 pro Ausgang
Leitungslänge	Max. 300 m (Leitungsquerschnitt 1,5mm ²)
EIB / KNX Anschluss	Busanschlussklemme, schraubenlos
Temperaturbereich	-5° C ... + 45° C (im Betrieb) -25° C ... + 55° C (Lagerung) -25° C ... + 75° C (Transport)
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Überspannungs-kategorie	III nach DIN EN 60664-1
Verschmutzungsgrad	2 nach DIN EN 60664-1
Abmessungen (H x B x T)	6TE, 90 x 108 x 64 mm

Technical Data (Extract)

Operating voltage	85...265 V AC, 50/60 Hz 110...240 V DC
Connection terminals	Screw terminal 0.2 ... 2.5 mm ² fine wire 0.2 ... 4 mm ² single wire
Tightening moment	Max. 0.6 Nm
DALI outputs	8 in compliance with IEC 60929
Number DALI devices	Max. 16 per output
Line length	Max. 300 m (line cross-section 1.5mm ²)
EIB / KNX connection	Bus connection terminal, screwless
Temperature range	-5 °C ... + 45 °C (in operation) -25°C ... + 55°C (storage) -25°C ... + 75°C (transport)
Type of protection	IP20 in compliance with EN 60 529
Overvoltage category	III in compl. with DIN EN 60664-1
Degree of dirtying	2 in compliance with DIN EN 60664-1
Dimensions (H x W x D)	6TE, 90 x 108 x 64 mm

Caractéristiques techniques (extrait)

Tension de service	85...265 V CA, 50/60 Hz 110...240 V CC
Bornes	Borne à vis 0,2 ... 2,5 mm ² à brins minces 0,2 ... 4 mm ² monobrin
Couple de serrage	max. 0,6 Nm
Sorties DALI	8 selon CEI 60929
Nombre d'appareils DALI	max. 16 par sortie
Longueur du câble	max. 300 m (section de câble 1,5 mm ²)
Connexion EIB / KNX	Borne de raccordement de bus, sans vis
Gamme de température	-5° C ... + 45° C (exploitation) -25° C ... + 55° C (stockage) -25° C ... + 75° C (transport)
Protection	IP20 selon EN 60 529
Catégorie de surtension	III selon DIN EN 60664-1
Degré de salissure	2 selon DIN EN 60664-1
Dimensions (H x L x P)	6 unités de prof. (TE), 90 x 108 x 64 mm



Bedienung und Anzeige

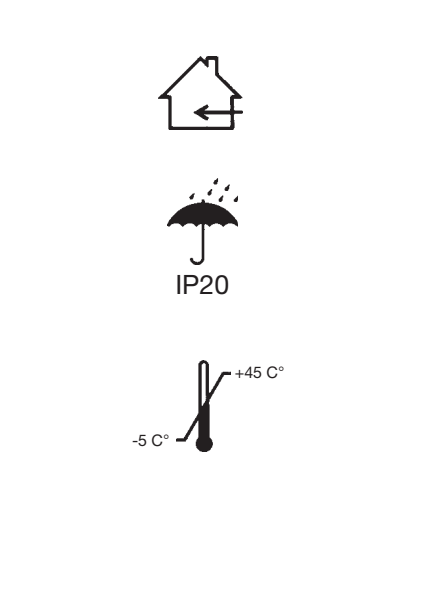
- ON-LED (6) leuchtet grün**, wenn die Spannungsversorgung vorhanden und das Gerät betriebsbereit ist
- DALI-LED (5) *Normal Betrieb leuchtet gelb***, wenn DALI-Fehler
- Test Betrieb blinkt gelb***, wenn Gateway im Test-Betrieb
- Programmier - LED (3) mit Taste (2) leuchtet rot**, wenn das Gerät im Programmiermodus ist (Nachdem die Programmirtaster (2) gedrückt wurde).
- DALI-Test-Taste (9)** zum manuellen Schalten der DALI-Ausgänge auch ohne EIB / KNX. Durch Drücken > 2 Sek. der Taste startet der Testmodus. Nach dem Loslassen der Taste wird der Kanal A eingeschaltet alle anderen Kanäle sind aus. Beim nochmaligen drücken (< 2 Sek.) wird der nächste Kanal eingeschaltet. Die DALI-LED (5) zeigt durch ihr Blinken (1 Hz) den eingeschalteten Kanal an. Ein Tastendruck (> 2 Sek.) beendet den Testmodus. Die Kanäle nehmen den Zustand vor dem Testmodus ein.

Operation and Display

- ON-LED (6) lights up green**, when power is available and the device is ready for operation
- DALI-LED (5) *Lights up yellow in normal operation, blinks yellow*** if DALI fault in *Test Operation*, if Gateway in Test Operation
- Programming LED (3) with key (2) lights up red** if the device is in the programming mode (after the programming key (2) has been pressed).
- DALI Test Key (9)** For manual switching of DALI outputs also without EIB / KNX. By pressing the key > 2 sec, the test mode starts. After releasing the key, Channel A is switched on and all other channels are switched off. When pressed again (< 2 sec), the next channel is switched on. The DALI LED (5) shows the channel switched on by blinking (1 Hz). Pushing the key (> 2 sec) ends the test mode. The channels will assume the status before the test mode.

Commande et affichage

- La DEL ON (6) est allumée vert lorsque** l'alimentation en tension est présente et que l'appareil est prêt à fonctionner
- DEL DALI (5) *SERVICE NORMAL est allumée jaune*** si le DALI présente un défaut *SERVICE TEST clignote jaune* si la passerelle est en mode de service Test
- La DEL PROGRAMMATION (3) avec la touche (2) est allumée rouge lorsque** l'appareil est en mode de programmation (une fois que la touche de programmation (2) a été enfoncée).
- Touche TEST DALI (9)** pour une commutation manuelle des sorties DALI, également sans EIB / KNX. En appuyant plus de 2 secondes sur la touche, il y a démarrage du mode TEST. Après avoir fait revenir la touche, le canal A est activé et tous les autres canaux sont inactivés. En réappuyant (< 2 s), il y a activation du prochain canal. La DEL DALI (5) indique le canal activé par un clignotement (1 Hz). Il suffit de presser sur la touche (> 2 s) pour terminer le mode TEST. Les canaux adoptent l'état avant le mode TEST.



Montage

Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Der elektrische Anschluss erfolgt über Schraubklemmen. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum EIB erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme.

Inbetriebnahme

Für die DALI-Geräte ist keine gesonderte Inbetriebnahme erforderlich. Das DALI-Gateway erkennt nach Anschluss der Betriebsspannung automatisch die angeschlossenen DALI-Betriebsgeräte.

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2V1.3).

Installation

The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Connection

The electrical connections are made using screw terminals. The terminal names are found on the housing. The connection to the EIB is made using the bus connection terminal supplied.

Commissioning

No special commissioning is necessary for the DALI devices. After connection of the operating voltage, the DALI Gateway automatically recognises the DALI operating devices connected. The assignment of the physical address and the setting of the parameters are performed with the ETS Engineering Tool Software (Version ETS2V1.3 or higher).

Montage

L'appareil se prête à un montage dans des tableaux de distribution ou dans de petits boîtiers destinés à une fixation rapide sur des profilés support de 35 mm, selon DIN EN 60715. Il est indispensable que l'accessibilité de l'appareil soit assurée pour les tâches d'exploitation, de vérification, de visite, d'entretien, de maintenance et de réparation.

Connexion

La connexion électrique s'effectue au moyen de bornes à vis. Les désignations des bornes sont apposées sur le boîtier. La liaison au EIB s'opère par la borne de raccordement de bus fournie.

Mise en service

Pour les appareils DALI, aucune mise en service spéciale n'est requise. Après connexion de la tension de service, les appareils de service DALI, l'appareil DALI-Gateway détecte automatiquement.

L'assignation de l'adresse physique ainsi que le réglage des paramètres se réalisent avec le logiciel Engineering Tool Software ETS (à partir de la version ETS2 V1.3).

i

Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/eib.

!

Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!

i

A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/eib.

!

Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!

i

Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/eib.

!

Remarques importantes

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
 Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
 Germany
 Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
 Germany
 ☎ +49 (0) 6221 701 607
 ✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
 E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Aansluiting	<div> 1 NL</div>
1 Bvestiging voor codering	
2 EIB-programmeertoets	
3 EIB-programmeer-LED, rood	
4 EIB-aansluitklem	
5 DALI-LED, geel	
6 Bedrijfs-LED, groen	
7 Bedrijfsspanning	
8 DALI-uitgangen, telkens 2 schroefklemmen	
9 TEST-toets	

Beschrijving

De 8-voudige DALI-Gateway DG/S 8.1 dient voor het aansturen van DALI-bedrijfsapparaten (elektronische voorschakelapparaten, transformatoren, etc.). Op 8 onafhankelijke kanalen kunnen per kanaal maximaal 16 DALI-bedrijfsapparaten worden aangesloten. De volgende functies zijn naar keuze per kanaal of voor alle kanalen gezamenlijk realiseerbaar: schakelen, dimmen, vaste waarde, foutsignaal, lamp-inbranden, lichtstroomcircuit-functies. Er is geen aparte DALI-inbedrijfstelling of handmatige adressering van de DALI-bedrijfsapparaten vereist.

Connessione dei dispositivi	<div> 1 IT</div>
1 Portatarghette	
2 Pulsante di programmazione EIB	
3 LED di programmazione EIB, rosso	
4 Morsetto di connessione EIB	
5 LED DALI, giallo	
6 LED di esercizio, verde	
7 Tensione di esercizio	
8 Uscite DALI, 2 per morsetto a vite	
9 Pulsante TEST	

Descrizione dei dispositivi

Il gateway ottuplo DALI DG/S 8.1 consente il comando di dispositivi DALI (regolatori di corrente elettronici, trasformatori ecc.). Sugli 8 canali indipendenti è possibile connettere sino a 16 dispositivi DALI per canale. Le seguenti funzioni possono essere realizzate a scelta per singoli canali o per tutti i canali: commutazione, dimming, valore fisso, segnalazione guasti, tempo di stabilizzazione Lampade, funzioni relative alle „scene“ d’illuminazione. Non sono necessarie la messa in esercizio DALI separata o l’assegnazione manuale degli indirizzi relativi ai dispositivi DALI.

Conexión de los aparatos	<div> 1 ES</div>
1 Portaplacas	
2 Tecla de programación EIB	
3 LED de programación EIB, rojo	
4 Borne de conexión EIB	
5 LED DALI, amarillo	
6 LED de servicio, verde	
7 Tensión de servicio	
8 Salidas DALI, cada una con 2 bornes roscados	
9 Tecla de PRUEBA	

Descripción de los aparatos

El Gateway DALI óctuple DG/S 8.1 sirve para controlar aparatos de servicio DALI (bobinas de reactancia electrónicas, transformadores, etc.). En 8 canales independientes se pueden conectar por cada canal hasta 16 aparatos de servicio DALI. Las siguientes funciones se pueden relacionar opcionalmente por canal o todos los canales conjuntamente: conectar, amortiguar, valor fijo, aviso de error, rodaje de lámparas, funciones de luz de fondo. No es necesaria una puesta en servicio DALI aparte o un direccionamiento manual de los aparatos de servicio DALI.

Anslutning av enhet	<div> 1 SE</div>
1 Skylthållare	
2 EIB-programmeringsknapp	
3 EIB-programmeringslysdiod, röd	
4 EIB-anslutningsklämma	
5 DALI-lysdiod, gul	
6 På/av-lysdiod, grön	
7 Driftspänning	
8 DALI-utgångar, 2 skruvklämmor vardera	
9 TEST-knapp	

Beskrivning av enheten

8-faldig DALI Gateway DG/S 8.1 används för styrning av DALI-enheter (elektroniska HD-don, transformatorer, osv.). Upp till 16 DALI-enheter per kanal kan anslutas till 8 oberoende kanaler. Följande funktioner kan efter önskemål realiseras per kanal eller på alla kanaler gemensamt: till/ frånslag, dimning, standardvärde, felmedde-lande, lampinbränning, ljusscenfunktioner. Det krävs ingen separat DALI-idriftftagning eller manuell adressering av DALI-enheter.

Technische gegevens (beknopt overzicht)	
Bedrijfsspanning	85...265 V AC, 50/60 Hz <p>110...240 V DC</p>
Aansluitklemmen	Schroefklem <p>0,2 ... 2,5 mm² soepele draad</p> <p>0,2 ... 4 mm² eendraads</p>
Aanhaalmoment	Max. 0,6 Nm
DALI-uitgangen	8 volgens IEC 60929
Aantal DALI-apparaten	Max. 16 per uitgang
Kabellengte	Max. 300 m <p>(kabeldoorsnede 1,5mm²)</p>
EIB / KNX aansluiting	Busaansluitklem, <p>zonder schroefverbindingen</p>
Temperatuurbereik	-5 °C ... +45 °C (in bedrijf) <p>-25 °C ... +55 °C (opslag)</p> <p>-25 °C ... +75 °C (transport)</p>
Beschermingsklasse	IP20 volgens EN 60 529
Overspannings-categorie	III volgens DIN EN 60664-1
Verontreinigungsgraad	2 volgens DIN EN 60664-1
Afmetingen (H x B x D)	6TE, 90 x 108 x 64 mm

Dati tecnici (estratto)	
Tensione di esercizio	85...265 V CA, 50/60 Hz <p>110...240 V CC</p>
Morsetti di connessione	Morsetto a vite <p>0,2 ... 2,5 mm² trecciola</p> <p>0,2 ... 4 mm² cavetto</p>
Coppia di serraggio	Max. 0,6 Nm
Uscite DALI	8 conformi IEC 60929
Numero dispositivi DALI	Max. 16 per uscita
Lunghezza linea	Max. 300 m <p>(sezione di linea 1,5 mm²)</p>
Connessione EIB/KNX	Morsetto di connessione bus senza vite
Intervallo di temperatura	-5 °C ... +45 °C (in esercizio) <p>-25 °C ... +55 °C (magazzinaggio)</p> <p>-25 °C ... +75 °C (trasporto)</p>
Tipo di protezione	IP20 conforme EN 60 529
Categoria di sovratensione	III conf. DIN EN 60664-1
Grado d'inquinamento	2 conf. DIN EN 60664-1
Dimensioni (A x L x P)	6 moduli, 90 x 108 x 64 mm

Datos técnicos (extracto)	
Tensión de servicio	85...265 V AC, 50/60 Hz <p>110...240 V DC</p>
Bornes de conexión	Borne roscado <p>0,2...2,5 mm² de hilo fino</p> <p>0,2...4,0 mm² de un hilo máx. 0,6 Nm</p>
Par de apriete	Máx. 16 por salida
Salidas DALI	Máx. 300 m
Número de aparatos DALI	(sección cable 1,5 mm²)
Longitud cable	Borne de conexión a bus, sin tornillos
Conexión EIB/KNX	
Gama de temperaturas	- 5 °C ... + 45 °C (servicio) <p>- 25 °C ... + 55 °C (almacenamiento)</p> <p>-25° C...+75° C (transporte)</p>
Tipo de protección	IP20, según DIN EN 60 529
Categoría de sobretensión	III según DIN EN 60664-1
Grado de ensuciamiento	2 según DIN EN 60664-1
Dimensiones	6 TE, 90 x 108 x 64 mm <p>(altura x anchura x profundidad)</p>

Tekniska data (utdrag)	
Driftspänning	85...265 V AC, 50/60 Hz <p>110...240 V DC</p>
Anslutningsklämmor	skruvklämma <p>0,2 ... 2,5 mm² fintrådig</p> <p>0,2 ... 4 mm² entrådig</p>
Åtdragningsmoment	max 0,6 Nm
DALI-utgångar	8 enligt IEC 60929
Antal DALI-enheter	max. 16 per utgång
Kabellängd	max. 300 m <p>(ledningsarea 1,5 mm²)</p>
EIB / KNX anslutning	bussanslutningsklämma, utan skruv
Temperaturområde	-5 °C ... +45 °C (i drift) <p>-25 °C ... +55 °C (förvaring)</p> <p>-25 °C ... +75 °C (transport)</p>
Kapslingsklass	IP20 enligt EN 60 529
Överspannings-kategori	III enligt DIN EN 60664-1
Nedsmutsningsgrad	2 enligt DIN EN 60664-1
Mått (H x B x D)	6TE, 90 x 108 x 64 mm

Bediening en display

- ON-LED (6) licht groen op wanneer de voedingsspanning aanwezig en het apparaat bedrijfsgereed is**
- DALI-LED (5)** *Normaal bedrijf licht geel op in geval van DALI-fout*
Test bedrijf knippert geel wanneer Gateway in testbedrijf
- Programmeer - LED (3) met toets (2) licht rood op** wanneer het apparaat zich in de programmeermodus bevindt (nadat programmeertoets (2) is ingedrukt).
- DALI-Test-toets (9)** **voor het handmatig schakelen** van de DALI-uitgangen ook zonder EIB / KNX. Door de toets >2 sec. ingedrukt te houden start de testmodus. Nadat de toets wordt losgelaten, wordt kanaal A ingeschakeld, alle andere kanalen zijn uit. Als de toets nogmaals wordt ingedrukt (< 2 sec.), wordt het volgende kanaal ingeschakeld. Een knipperende (1 Hz) DALI- LED (5) signaleert het ingeschakelde kanaal. De testmodus wordt beëindigd door nogmaals op de toets te drukken (> 2 sec.). De kanalen keren terug naar de toestand vóór de testmodus.

Utilizzo e indicatori

- IL LED ON (6)** si accende in verde se la tensione di alimentazione è presente e il dispositivo è pronto all'esercizio
- LED DALI (5)** *Modalità normale acceso in giallo* in presenza di errore DALI *Modalità test lampeggianti in giallo*, se il gateway è in modalità Test
- Il LED di programmazione (3) con pulsante (2) si accende in rosso** se il dispositivo è in modalità di programmazione (previa pressione del pulsante di programmazione (2)).
- Pulsante test DALI (9)** per la commutazione delle uscite DALI anche senza EIB/KNX. Per passare in modalità Test, premere per più di 2 secondi il pulsante. Al rilascio del pulsante il canale A è attivo e tutti gli altri canali sono disattivati. Con un’ulteriore pressione (< 2 s) si attiva il canale successivo. Il numero di lampeggi (1 Hz) del LED DALI (5) indica il numero del canale attivato. Per uscire dalla modalità Test, premere nuovamente il pulsante (>2s). I canali riassumono lo stato che presentavano prima del passaggio in modalità Test.

- Manejo e indicación**
- LED-ON (6)** se enciende en verde cuando existe suministro de tensión y el aparato está listo para el servicio
- DALI-LED (5)** Servicio normal **se enciende en amarillo** cuando hay error DALI Servicio de prueba parpadea en amarillo cuando Gateway se encuentra en servicio de prueba
- EI LED de programación (3) con tecla (2) se enciende en rojo** cuando el aparato se encuentra en modo de programación (después de pulsar el pulsador de programación(2)).
- Tecla de prueba DALI (9)** Para la conexión manual de las salidas DALI también sin EIB / KNX. Pulsando >2 seg. la tecla se pone en marcha el modo de prueba. Tras soltar la tecla, se conecta el canal A y todos los demás canales están desconectados. Si se pulsa de nuevo (< 2 seg.) se conecta el siguiente canal. El LED DALI (5) muestra al parpadear (1 Hz) el canal conectado. Una pulsación de la tecla (> 2 seg.) finaliza el modo de prueba. Los canales se colocan en el estado previo al modo de prueba.

Betjäning och indikering

- ON-LED (6) lyser grönt**, när det finns spänning och enheten är startklar.
- DALI-LED (5)** *Normal drift lyser gult*, när DALI-fel *Testdrift blinkar gult*, när Gateway i testdrift
- Programmer-LED (3) med knapp (2) lyser rött**, när enheten står i programmeringsläge (efter att programmeringsknappen (2) tryckts in).
- DALI-testknapp (9)** för manuellt till/frånslag av DALI-utgångar även utan EIB / KNX. Testläge startar genom att knappen trycks in i > 2 sek. När knappen släpps upp kopplas kanal A in, alla andra kanaler är avstängda. Nästa kanal kopplas in om man trycker en gång till (< 2 sek). DALI-LED (5) visar inkopplad kanal med blinkningen (1 Hz). En knapptryckning (> 2 sek) avslutar testläget. Kanalerna intar den status de hade innan testläget.

Montage

Het apparaat is geschikt voor montage in verdelers of kleine behuizingen voor snelle bevestiging op 35 mm draagrails, volgens DIN EN 60715. Met het oop op bediening, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet de toegankelijkheid van het apparaat gewaarborgd zijn.

Aansluiting

De elektrische aansluiting vindt plaats met behulp van schroefklemmen. De klemaanduidingen bevinden zich op de behuizing. De verbinding met de EIB wordt gerealiseerd met de meegeleverde busaansluitklem.

Inbedrijfstelling

Voor de DALI-apparaten is geen aparte inbedrijfstelling vereist. De DALI-Gateway herkent na aansluiting van de bedrijfsspanning automatisch de aangesloten DALI-bedrijfsapparaten. De toekenning van het fysieke adres alsmede het instellen van de parameters vindt plaats met behulp van de Engineering Tool Software ETS (vanaf versie ETS2V1.3).

Montaggio

Il dispositivo è indicato per il montaggio in distributore o piccoli alloggiamenti per fissaggio rapido su rotaia portante da 35 mm, conforme DIN EN 60715. L’accessibilità del dispositivo per azionamento, verifica, ispezione, manutenzione e riparazione deve essere garantita.

Connessione

La connessione elettrica avviene tramite morsetti a vite. I contrassegni dei morsetti sono riportati sul contenitore. La connessione all'EIB avviene tramite il morsetto di connessione bus fornito con il dispositivo.

Messa in esercizio

Per i dispositivi DALI non è necessaria alcuna messa in esercizio separata. Il gateway DALI riconosce automaticamente, alla connessione della tensione di esercizio, i dispositivi DALI connessi.

L’assegnazione degli indirizzi fisici e l’impostazione dei parametri avvengono mediante l'Engineering Tool Software ETS (a partire dalla versione ETS2 V1.3).

Montaje

El aparato es adecuado para su montaje en distribuidores o cajas pequeñas para una fijación rápida en rieles portantes de 35 mm según DIN EN 60715. Se debe garantizar la accesibilidad del aparato para la puesta en marcha, comprobación, inspección, mantenimiento y reparación.

Conexión

La conexión eléctrica se realiza mediante bornes roscados. La denominación de los bornes se encuentra en la caja. La unión con EIB se realiza con el borne de conexión a bus que se incluye en el suministro.

Puesta en servicio

Para los aparatos DALI no es necesaria ninguna puesta en servicio especial. El Gateway DALI reconoce automáticamente tras la conexión de la tensión de servicio los aparatos de servicio DALI conectados. La asignación de la dirección física así como el ajuste de los parámetros se realiza con el Engineering Tool Software ETS (a partir de la versión ETS2 V1.3).

Montering

Enheten är avsedd för inbyggnad i fördelare eller små dosor för snabbfäste på 35 mm bårskenor, enligt DIN EN 60715. Det måste säkerställas att enheten är åtkomlig för användning, kontroll, inspektion, underhåll och reparation.

Anslutning

Elanslutningen sker med skruvklämmor. Klämmornas beteckningar sitter på enheten. Förbindelsen till EIB sker med bifogad bussanslutningsklämma.

Idrifttagning

Det krävs ingen separat idrifttagning av DALI-enheter. DALI Gateway identifierar automatiskt anslutna DALI-enheter efter anslutning av driftspänningen. Tilldelningen av den fysikaliska adressen och inställningen av parametrarna görs med Engineering Tool Software ETS (från version ETS2 V1.3).

I

Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.de/eib.

!

Belangrijke aanwijzingen

Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!

I

I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/eib, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.

!

Indicazioni importanti

Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporcizia ed eventuali danneggiamenti!

I

I

Una descripción detallada de la parametrización y puesta en servicio las puede encontrar en los datos técnicos del aparato. Estos se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/eib.

!

Observaciones importantes

La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.

I

I

En utförlig beskrivning av parametrar och idrifttagande finns i den tekniska dokumentationen för apparaten. Denna information kan hämtas på www.abb.de/eib.

!

Viktiga upplysningar

Montering får endast utföras av fackpersonal. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föreskrifter och bestämmelser beaktas.

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.
- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.

- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Reinigen

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

Dati tecnici (estratto)	
Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!	
Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!	

- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia

Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione

L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) evitare di eseguire qualsiasi intervento di riparazione.

L’apertura dell’apparecchio provoca il decadimento della garanzia!

Datos técnicos (extracto)	
Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.	
Poner en funcionamiento el aparato sólo en una caja cerrada (distribuidor)	

- Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo en una caja cerrada (distribuidor)

Limpieza

Los aparatos sucios se pueden limpiar con un trapo seco . Si esto no es suficiente, se puede emplear un trapo humedecido ligeramente con una solución jabonosa. En ningún caso se pueden utilizar productos corrosivos o disolventes.

Mantenimiento

El aparato no precisa de mantenimiento. En caso de daños (p. ej., por el transporte o almacenamiento) no se pueden realizar reparaciones.

Si se abre el aparato se extingue la garantía!

Anslutning av enhet	
Apparaten får endast användas i sluten kapsling (fördelning).	

Rengöring

Nedsmutsade apparater kan rengöras med en torr trasa. Om detta inte räcker kan en lätt fuktad trasa med tvållösning användas. Under inga omständigheter får lösningsmedel eller frätande kemikalier användas.

Underhåll

Apparaten är underhållsfri. Vid skador (genom t.ex. transport eller lagring) får inga reparationer utföras.

Om apparaten öppnas upphör garantianspråken att gälla!